

---

## **ALGEMENE VOORWAARDEN**

### **Artikel 1 Algemeen**

**1.1.** Deze algemene voorwaarden zijn van toepassing op alle rechtsbetrekkingen tussen het vertaal- en adviesbureau IUSTUM, gevestigd te Rotterdam, ingeschreven onder nummer 24344320 bij de KvK Rotterdam, en de opdrachtgever, met uitsluiting van de algemene voorwaarden van de opdrachtgever tenzij IUSTUM met de toepassing daarvan schriftelijk heeft ingestemd.

**1.2.** De opdrachtgever is degene die de opdracht aan IUSTUM heeft gegeven, tenzij deze nadrukkelijk te kennen heeft gegeven te handelen krachtens, op last, uit naam en voor rekening van een derde en mits naam en adres van deze derde tegelijkertijd aan IUSTUM zijn verstrekt.

**1.3.** Voor zover uit de bewoordingen van de volgende artikelen niet blijkt dat de bepalingen specifiek betrekking hebben op tolkwerkzaamheden wordt onder ‘vertaalwerkzaamheden’ tevens verstaan ook ‘tolkwerkzaamheden’.

### **Artikel 2 Aanbiedingen en totstandkoming van de overeenkomst**

**2.1** Alle aanbiedingen en prijsopgaven van IUSTUM zijn vrijblijvend. Prijsopgaven en opgegeven termijnen kunnen altijd worden herroepen indien IUSTUM voor de opgaaf de volledige tekst nog niet heeft kunnen inzien.

**2.2.** De overeenkomst komt tot stand door schriftelijke aanvaarding van de offerte van IUSTUM door de opdrachtgever of – indien geen offerte is uitgebracht – door schriftelijke en/of telefonische bevestiging van een door de opdrachtgever verstrekte opdracht door IUSTUM.

### **Artikel 3 Uitvoering van opdracht**

**3.1.** IUSTUM is gehouden de opdracht naar beste weten en kunnen en met goede vakkennis uit te voeren.

**3.2.** De opdrachtgever dient in geval van een schriftelijke vertaling zorg te dragen voor de aanlevering van een goed lesbare tekst. Indien dit niet mogelijk is, kan IUSTUM een hoger tarief in rekening brengen.

**3.3.** De door de opdrachtgever beschikbaar gestelde informatie wordt strikt vertrouwelijk behandeld. Indien IUSTUM aannemelijk kan maken dat ze de schending van geheimhouding door haar medewerkers niet kon verhinderen, is ze niet aansprakelijk voor deze schending van geheimhouding.

**3.4.** Verzending van documentatie en terminologie door de opdrachtgever geschiedt altijd voor de rekening en risico van de opdrachtgever.

**3.5.** Om tolkwerkzaamheden naar behoren te kunnen uitvoeren moet de opdrachtgever ervoor zorgen dat IUSTUM minstens twee weken voor de aanvang van een conferentie of minstens drie werkdagen voor de aanvang van een ontmoeting over voldoende documenten beschikt om zich voor de conferentie of ontmoeting goed te kunnen voorbereiden. Bovendien moet IUSTUM beschikken ook over de volledige (vergader)agenda, de namen van de deelnemers, toespraken en elke andere informatie die voor IUSTUM van nut zou kunnen zijn.

IUSTUM is niet verantwoordelijk voor de inhoud van toespraken.

Na toespraken te hebben gelezen heeft IUSTUM een dag bedenktijd om de opdracht nog te weigeren zonder verdere verplichtingen.

**3.6.** Indien de opdrachtgever na de totstandkoming van de overeenkomst wijzingen anders dan van geringe aard inbrengt, is IUSTUM gerechtigd tot aanpassing van de leveringstermijn alsmede het honorarium.

**3.7.** Indien een opdracht door de opdrachtgever wordt ingetrokken is hij betaling van de reeds uitgevoerde opdracht verschuldigd alsmede een vergoeding op basis van een uurtarief voor reeds uitgevoerde researchwerkzaamheden voor het overige gedeelte. IUSTUM stelt het reeds vervaardigde werk ter beschikking van de opdrachtgever.

#### **Artikel 4 Termijn en tijdstip van de levering**

**4.1.** De overeengekomen leveringstermijn is een streeftermijn, tenzij uitdrukkelijk schriftelijk anders is overeengekomen.

IUSTUM is gehouden om, zodra haar duidelijk wordt dat tijdige levering niet mogelijk is, de opdrachtgever daarvan onverwijld op de hoogte te stellen.

**4.2.** Bij toerekenbare overschrijding van de toegezegde termijn is de opdrachtgever, indien op de uitvoering in redelijkheid niet langer kan worden gewacht, gerechtigd tot eenzijdige ontbinding van de overeenkomst. In dit geval is IUSTUM niet gehouden tot enige schadevergoeding.

**4.3.** De levering wordt geacht te hebben plaats gevonden op het tijdstip van verzending per gewone post, telefax, telex, koerier, modem e.d.

Levering via elektronische post wordt geacht te hebben plaatsgehad op het moment waarop het medium de verzending heeft bevestigd.

#### **Artikel 5 Honorarium en betaling**

**5.1.** Het honorarium is in beginsel gebaseerd op een woordtarief. Voor tolkwerkzaamheden geldt een uurtarief. Eventuele reis- en verblijfkosten worden apart in rekening gebracht. IUSTUM kan tevens naast haar honorarium ook de voorschoten verbonden aan de uitvoering van de opdracht aan de opdrachtgever in rekening brengen.

**5.2.** Alle bedragen worden vermeld exclusief BTW.

**5.3.** Betalingen dienen uiterlijk binnen 14 dagen na factuurdatum te worden voldaan in de valuta waarin de betaling is gesteld.

**5.4.** Bij niet tijdige betaling is de opdrachtgever onmiddellijk en zonder ingebrekestelling in verzuim, in welk geval de opdrachtgever over het factuurbedrag de wettelijke rente verschuldigd is vanaf de datum van verzuim tot aan het moment van volledige voldoening.

**5.5.** In geval van niet-tijdige nakoming van een betaling wordt door IUSTUM een incasso-bureau ingeschakeld.

## **Artikel 6 Klachtenprocedure**

**6.1.** De opdrachtgever dient klachten over het geleverde zo spoedig mogelijk aan IUSTUM kenbaar te maken en in ieder geval binnen tien werkdagen na levering schriftelijk aan IUSTUM te melden. Het uiten van een klacht ontslaat de opdrachtgever niet van zijn betalingsverplichting.

**6.2.** Indien de klacht gegrond is, zal IUSTUM het geleverde binnen redelijke tijd verbeteren of vervangen dan wel, indien IUSTUM redelijkerwijs niet aan het verlangen tot verbetering kan voldoen, een reductie op de prijs verlenen.

**6.3.** Het recht op reclame vervalt indien de opdrachtgever het gedeelte van het geleverde waarop de klacht betrekking heeft, heeft bewerkt of laten doen bewerken en het geleverde vervolgens aan een derde heeft doorgeleverd.

## **Artikel 7 Geschillenregeling**

**7.1.** Op alle overeenkomsten waarop deze voorwaarden geheel of gedeeltelijk van toepassing zijn, is Nederlands recht van toepassing.

**7.2.** Een procedure bij de rechter is niet mogelijk voordat de klachtenprocedure uit artikel 6 is afgewikkeld.

## **Artikel 8 Aansprakelijkheid: vrijwaring**

**8.1.** IUSTUM is uitsluitend aansprakelijk voor schade welke het directe en aantoonbare gevolg is van een aan IUSTUM toerekenbare tekortkoming. IUSTUM is nimmer aansprakelijk voor alle andere vormen van schade zoals bedrijfsschade, vertragingsschade en gederfde winst. De omvang van de schade is in ieder geval beperkt tot de factuurwaarde exclusief BTW van desbetreffende opdracht.

**8.2.** Dubbelzinnigheid van de te vertalen tekst ontheft IUSTUM van iedere aansprakelijkheid

**8.3.** De opdrachtgever zal IUSTUM vrijwaren voor alle aanspraken van derden in verband met letselschade voortvloeiende uit het gebruik van het geleverde.

**8.4.** IUSTUM is niet aansprakelijk voor beschadiging of verlies van ter beschikking gestelde documenten, informatie of informatiedragers. IUSTUM is evenmin aansprakelijk voor schade ontstaan ten gevolge van het gebruik van informatietechnologie en moderne telecommunicatiemiddelen. De opdrachtgever verplicht zich IUSTUM te vrijwaren voor aanspraken van derden in al die gevallen waarin IUSTUM geen aansprakelijkheid aanvaardt doch niettemin door derden wordt aangesproken.

---

## **Artikel 9 Ontbinding**

**9.1.** Indien de opdrachtgever niet aan zijn verplichtingen voldoet, alsmede in geval van faillissement, surseance of liquidatie van het bedrijf van de opdrachtgever, is IUSTUM bevoegd de overeenkomst gedeeltelijk of geheel te ontbinden zonder enige verplichting tot schadevergoeding. Zij kan alsdan onmiddellijke voldoening van het hem toekomende vorderen.

**9.2.** Indien IUSTUM door omstandigheden die niet voor haar rekening komen niet meer aan haar verplichtingen kan voldoen, heeft zij zonder enige verplichting tot schadevergoeding het recht de overeenkomst te ontbinden. Als zodanige omstandigheden gelden; brand, ongeval, ziekte, werkstaking, oproer, oorlog, transportbelemmeringen, maatregelen van overheidswege of andere omstandigheden waarop IUSTUM redelijkerwijs geen invloed kan uitoefenen.

## **Artikel 10 Auteursrechten**

**10.1.** IUSTUM behoudt het auteursrecht op vervaardigde vertalingen en andere teksten tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders is overeengekomen.

**10.2.** De opdrachtgever vrijwaart IUSTUM tegen aanspraken van derden wegens beweerde inbreuk op eigendoms-, octrooi-, auteurs- of andere intellectuele eigendomsrechten in verband met de uitvoering van de overeenkomst